

CENAS na RUA 09



“Cenas na Rua” 5.º Festival Internacional de Teatro e Artes na Rua com muitas novidades

A 5.ª edição do “CENAS NA RUA” conta com muitas novidades na sua programação e alguns dos melhores grupos e projectos portugueses e internacionais.

Da comédia clássica burlesca, comédia d’el arte, aos espectáculos visuais e de interacção com o público, um pouco de tudo vai acontecer no “Cenas na Rua” deste ano.

Estarão presentes em Tavira espectáculos vindos de Espanha, Argentina, Austrália e Inglaterra, também companhias nacionais, como o Teatro Regional da Serra do Montemuro, Associação Vo’Arte, Joana Teatro, Acta, Teatro ao Largo, Al-Masrah e Armação do Artista.

Teatro e artes de rua para todos, em vários locais da cidade, a não perder...



1 de Julho - 22h • July 1 - 10 p.m.
Praça da República

Niño Costrini • Argentina “Humanus Comicus”

Após o sucesso alcançado em Tavira, em 2006 e 2007, volta com o seu mais recente projecto *Humanus Comicus* a abrir o “Cenas na Rua”.

Sebastian Guz (Niño Costrini) nasceu na Argentina em 1975. Os seus espectáculos combinam humor, delírio, circo e destreza física.

Humanus Comicus é um solo interactivo e “clownesco” baseado no humor físico, na paródia e na comédia visual.

After the success reached in Tavira in 2006 and 2007, Niño Costrini comes back with his most recent project Humanus Comicus to open “Cenas na Rua”.

Sebastian Guz (Niño Costrini) was born in Argentina in 1975. His shows combine humour, delirium, circus and physical dexterity.

Humanus Comicus is a interactive and clownish solo based on physical humour, parody and visual comedy.



Contactos e Informações

Palácio da Galeria
Serviço de Acção Cultural

Tel 281 320 557

Web www.cm-tavira.pt

Email cultura@cm-tavira.pt



“Cenas na Rua” 5th International Street Theatre Festival with lots of novelties

The 5th edition of “Cenas na Rua” has lots of novelties in its programme, including some of the best Portuguese and international groups and projects.

From the burlesque classic comedy and commedia dell’arte (comedy of art) to visual shows which interact with the audience, a little bit of everything will happen in this year’s “Cenas na Rua”.

Tavira will have shows coming from Spain, Argentina, Australia and England as well as national companies such as Teatro Regional da Serra do Montemuro, Associação Vo’Arte, Joana Teatro, Acta, Teatro ao Largo, Al-Masrah and Armação do Artista.

Theatre and street entertainment for everybody, in several places of the city, not to be missed...



dias 1 (21h), 4 (22h), 8 (21h) e 11 (21h) de Julho
July 1 (9 p.m.), 4 (10 p.m.), 8 (9 p.m.) e 11 (9 p.m.)
Rua da Liberdade e Praça da República

Armação do Artista “A Família que perdeu a Cabeça”

Estreia nacional

A Armação do Artista, projecto teatral e associativo de Tavira, apresenta-nos um espectáculo inspirado no imaginário do artista plástico René Magritte. Cada personagem transporta-nos para uma linguagem de impacto poético-visual influenciada por um “realismo mágico” assente no amor surrealista.

Armação do Artista, a theatrical and associative project from Tavira, presents us a show inspired in the imagination of the plastic artist René Magritte. Each character takes us to a poetic-visual impact language influenced by a “magic realism” based upon surrealist love.



2 de Julho - 22h30 • July 2 - 10:30 p.m.
Praça da República

The von Trolley Quartet Austrália

Grupo musical cómico, apresenta um espectáculo musical que combina comédia, *slap-stick* (humor disparatado com muita acção física), arte circense e interacção com o público.

A comical musical group that presents a musical show which combines comedy, slap-stick (nonsensical humour with a lot of physical action), circus art and interaction with the audience.





7 e 8 de Julho - a partir das 21h • July 7 and 8 - from 9 p.m.
Praça da República

The Whalley Range All Stars • Inglaterra
“Pig”

Companhia inglesa que vai apresentar em Tavira "PIG", um espectáculo cheio de surpresas, onde o público, a convite de um camponês, terá a oportunidade de assistir a uma curta actuação de 10 minutos, dentro do ventre da porca. No exterior uma imagem espectacular, explorada pelo público...

A British company which will present "PIG", a show full of surprises where the audience, invited by a peasant, will have the opportunity to attend a short 10 minute performance inside a sow's belly. In the outside, a spectacular image explored by the audience.

7 de Julho - 22h30 • July 7 - 10:30 p.m.
Praça da República

Radar 360
“Baile dos Candeeiros”

Todos nós temos um universo mágico que transportamos da infância. Espectáculo inspirado no famoso "Baile dos cinco candeeiros", originalmente criado na Foz do Douro.

Candeeiros humanos, autónomos, espalhados por pontos estratégicos, ganham características sonoras dos espaços que habitam. Acendem, apagam, respiram, interagem, reagem...

We all have a magic universe that we carry from our childhood. This is a show inspired in the famous "Baile dos cinco candeeiros", originally created in Foz do Douro.

Human lamps, autonomous and scattered at strategic points acquire sound characteristics from the spaces they inhabit. They light up, they switch off, they breathe, they interact, they react...



8 de Julho - 22h • July 8 - 10 p.m.
Largo da Galeria

Teatro ao Largo
“As Justiceiras”

“As Mulheres da Assembleia” escrita no séc. V A.C., pelo grego Aristófanes, numa nova tradução de Purity Pinto Leite.

Mantendo-se fiel ao texto original, esta versão é transportada da Grécia Antiga para uma aldeia portuguesa nos anos 70.

Esta peça é rica em comédia, música ao vivo e interação com o público.

“As Mulheres da Assembleia” (Assembly Women), written by Aristophanes in the fifth century BC, in a new translation by Purity Pinto Leite.

Keeping itself faithful to the original, this version is transferred from Ancient Greece to a Portuguese village of the 70s.

This play is rich in comedy, live music and interaction with the audience.



4 e 5 de Julho - 22h • July 4-5 - 10 p.m.
Convento do Carmo

AL MasRAH Teatro
“IsN”

Estreia nacional

“In” mistura tragédia, sátira, comédia, absurdo, realismo, epopeia, música, dança, canto, máscara, mímica, marionetas, luz e vídeo, entre outros.

Subvertendo a estrutura convencional de um espectáculo, cria uma outra relação entre espectador e actor. Deixe-se surpreender...

“In” mixes tragedy, satire, comedy, absurd, realism, epic, music, dance, singing, masque, mime, puppets, light and video, among other things.

Subverting the conventional structure of a show, it creates another relationship between the members of the audience and the actor. Let yourself be surprised...

9 de Julho - 22h • July 9 - 10 p.m.
Percurso – Largo da Caracolinha/
Praça da República

Acta – A Companhia de Teatro do Algarve
“Canto” “Nono”

Este espectáculo tem como pretexto narrativo o Canto IX de *Os Lusíadas*. A este serão acrescidas liberdades poéticas relacionadas com episódios e figuras transversais à narrativa épica, provenientes de outros Cantos, como será o caso de *Adamastor* e o *Velho do Restelo*.

Espectáculo com forte componente visual e musical.

This show has as its narrative pretext Canto IX, from Os Lusíadas (“The Lusíads”). To it will be added poetic liberties related to episodes and figures that are transversal to the epic narrative and which come from other cantos, such as Adamastor and Velho do Restelo.

The show has a strong visual and musical component.



6 de Julho - 22h • July 6 - 10 p.m.
Praça da República

Teatro Regional da Serra do Montemuro
“Presos por uma corrente de ar”

A Companhia de Teatro Regional da Serra do Montemuro surgiu em 1995 e está integrada na vida quotidiana de uma pequena aldeia beirão, Campo Benfeito, com ela partilhando as vivências teatrais e sociais.

Imaginem uma praça no meio da cidade, uma banda filarmónica e um Presidente que quer lançar a 1.ª pedra de uma grande obra...

The Companhia de Teatro Regional da Serra do Montemuro appeared in 1995 and is now a part of the daily life of a small village from Beira Alta, sharing its theatrical and social experiences.

Imagine a square in the middle of town, a philharmonic band and a President who wants to lay the foundation stone of an important work...

10 de Julho - 22h • July 10 - 10 p.m.
Praça da República

Joana Teatro
“Debaixo da Mesa!”

Estreia nacional

Os espectáculos deste grupo distinguem-se pelo uso de uma linguagem universal e multi-disciplinar, e pela abrangência de públicos diversificados.

“Debaixo da mesa” é inspirado em personagens da pintura de Paula Rego. Espectáculo plástico e físico, pretende “quebrar o real”, desorientar os sentidos e subverter as aparências.

The shows of this group distinguish themselves due to the use of a universal and multi-disciplinary language and also due to the diversified audiences.

“Debaixo da mesa” (Under the table) is inspired in characters from Paula Rego’s paintings. It is a plastic and physical show which intends to “break the real”, disorient the senses and subvert the appearances.



7 de Julho - 21h • July 7 - 9 p.m.
Zona envolvente à Praça da República

Iñaki Mata • Espanha
“Barreras”

Iñaki Mata nasceu no País Basco e iniciou a sua carreira teatral em 1987.

“Barreras” é um espectáculo de rua que utiliza a cadeira de rodas para enfrentar a “distância” e o “isolamento”.

A cadeira é apenas uma metáfora, uma desculpa, um objecto através do qual a poesia nos convida a reflectir e questionar sobre a mobilidade e habitabilidade das nossas cidades.

Iñaki Mata was born in the Basque Country and has started his theatrical career in 1987.

“Barreras” is a street show that uses the wheelchair to face “distance” and “isolation”.

The chair is just a metaphor, an excuse, an object through which poetry invites us to ponder and question the mobility and the habitability of our towns.

Dia 11 de Julho - 21h30 • July 11 - 9:30 p.m.
Percurso – Mercado da Ribeira/
Praça da República

Companya Karam • Espanha
“ResidualGurus”

Espectáculo musical itinerante de percussão reciclada. Músicos, com aspecto de executivos reciclados, descobrem, de forma singular, sonoridades em materiais de construção que foram abandonados em obras interrompidas devido à crise.

“ResidualGurus” é um projecto optimista, positivo, cheio de alegria e música.

This is an itinerant music show with uses recycled percussion. In a singular way, musicians who look like executives discover sounds in construction materials left in construction sites that were abandoned due to the crisis.

“ResidualGurus” is an optimistic and positive project which is full of joy and music.



7 de Julho - 22h • July 7 - 10 p.m.
Praça da República

Associação Musical de Tavira
“Sobre Rodas”

“Sobre Rodas” combina dança, teatro, música e circo. Conta com a participação especial da Associação de Paralisia Cerebral de Lisboa e do Centro de Reabilitação de Paralisia Cerebral Calouste Gulbenkian – ISS.

Uma pequena *troupe* que aparece misteriosamente deslizando, instala-se para nos falar de histórias do passado e do futuro.

“Sobre Rodas” combines dance, theatre, music and circus. It includes the special participation of Associação de Paralisia Cerebral de Lisboa (Cerebral Palsy Association from Lisbon) and of Centro de Reabilitação de Paralisia Cerebral Calouste Gulbenkian (Calouste Gulbenkian Brain Palsy Rehabilitation Centre) – ISS.

A small troupe who appears mysteriously gliding installs itself to tell us stories of the past and the future.

Dia 11 de Julho - 22h • July 11 - 10 p.m.
Praça da República

Xirriquiteula • Espanha
“Papyrus”

“Papyrus” retrata o encontro ocasional de dois desconhecidos, fugidos da guerra. Juntos, com sentido de humor e muita criatividade, dão vida a um novo mundo.

Um espectáculo sem palavras que aborda a amizade, a guerra, os temores que nos fazem sentir pequenos, os sentimentos e a esperança.

O gesto, o humor e a criatividade são os protagonistas desta peça.

“Papyrus” describes the casual meeting of two strangers escaped from war. Together, with sense of humour and a lot of creativity, they give life to a new world.

A wordless show which tells us about friendship, war, the fears that make us feel small, feelings and hope.

Gestures, humour and creativity are the main characters of this play.

